

МОДАЛЬНЫЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ СО ЗНАЧЕНИЕМ ВОЗМОЖНОСТИ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ БЛОКА KULTUR

А.С.Кайрович (Минск, МГЛУ)

Цель работы – выявление семантических и структурных характеристик модальных высказываний со значением возможности в немецкоязычном газетном тексте. В ходе анализа установлены семантические варианты значения возможности и средства их выражения и их употребительность в немецкоязычных газетных статьях блока *KULTUR*.

Ключевые слова: *модальность; возможность; осуществимость действия; потенциальная возможность; вероятность действия; модальные глаголы.*

MODAL UTTERANCE WITH THE MEANING OF POSSIBILITY IN GERMAN NEWSPAPER TEXT (BLOCK «KULTUR»)

A.S.Kairovich (Minsk, MSLU)

The aim of the work is to reveal semantic and structural characteristics of modal statements with the meaning of possibility in the German newspaper text. The study established semantic variants of the meaning of possibility and means of their expression and their usage in German-language newspaper articles of the block “culture”.

Key words: *modality; possibility; feasibility of action; potency possibility; probability of action; modal verbs.*

Систематизируя взгляды на модальность возможности, можно сказать, что семантика этой категории, относясь к ирреальности, реализует следующие значения: *осуществимость действия/способность к выполнению действия, потенциальная возможность осуществления в будущем (семантика допустимости действия, т.е. его разрешения с точки зрения определенных норм), вероятность (предположение) действия*. Первые три значения свидетельствуют об объективных условиях выполнения действия, вероятность (предположение) выражает субъективную оценку говорящего возможности/невозможности осуществления того или иного действия/явления на основе имеющихся у него сведений.

В данной работе рассматриваются немецкоязычные статьи блока KULTUR («Kino», «Literatur» и «Kunst und Architektur»). В результате проведенного исследования выявлено, что в 21 статье общее количество высказываний с различными значениями возможности составило 18% от общего количества предложений в статьях (588).

Для описания культурных событий самым распространённым значением возможности является осуществимость действия и способность к его выполнению (42,5%): *Die Höhe des Rundfunkbeitrags kann nur einstimmig von den Bundesländern verändert werden*. Далее по употребительности (39,9%) следует значение вероятности действия или предположения о действии: *Das mag schlüssig sein, enttäuschend ist es trotzdem*.

1. Для реализации семантики осуществимости действия и способности исполнителя используются различные лексемы. Основными способами передачи, данной семантики возможности в немецком языке, является модальный глагол

können, однако он зафиксирован в 42,2% от общего числа средств с данным значением. В 22,2% употребляются девербативные прилагательные с суффиксом *-bar*, который в образованиях от основы глагола указывает на то, что действие выполнимо описываемым лицом/ самим субъектом или другими лицами: *In Deutschland hat es zwar noch keine vergleichbare Diebstahlserie durch hauseigene Mitarbeiter gegeben, Raubzüge in Museen gab es allemal*. Прилагательными с суффиксом *-bar* используются также в 28,9% как в синтаксической функции предикатива. Наиболее редкими для культурного блока являются конструкции, синонимичные модальному глаголу *können* конструкция *fähig zu+Infinitiv*: ... *fähig, die Fantasie in verführerische Kleidung zu verwandeln*.

2. Предположение при описании культурных событий в газете относится к прошлому. Основная роль средств выражения данной семантики заключается в снижении категоричности и, таким образом, в снятии с себя как журналиста ответственности за сказанное, например: *Die Fortsetzung von Regisseur Ridley Scott soll nun von Maximus' Neffen Lucius erzählen. Paul Mescal („Normal People“) spielt die Hauptrolle, Crowe ist wohl nicht dabei*. Самыми употребительными оказались модальные слова, выражающие разную степень уверенности говорящего (52,4% от общего числа средств с данным значением), из которых самым частотным является лексема низкой степени уверенности *wohl* (21,5%). Кроме этого отмечены такие единицы, как *vielleicht, vermutlich, wahrscheinlich, offenbar, möglicherweise*. В 14,2% зафиксировано употребления глаголов *scheinen* и *glauben*, выражающих предположение с различных перспектив: *Alle Spuren schienen gelöscht, alle Anschauung verblasst*. В отобранном материале также выявлено 11,9% случаев употребления глаголов мнения в 1 л. ед. ч., например: *Die Szene, die die junge Frau über einige Jahre ausgiebig kennengelernt hat, hält sie verlogen*.

3. Для выражения допустимости в газетном тексте на культурную тематику наиболее частотным оказывается модальный глагол *dürfen* (31,6%): *Insgesamt waren bislang rund 1100 Bronzen in über 20 deutschen Museen zu sehen, ein Großteil darf weiterhin als Leihgabe im Land bleiben*. 'На сегодняшний день в более чем 20 немецких музеях выставлено в общей сложности около 1100 бронзовых экспонатов, большинство из которых могут/имеет право по-прежнему находиться в стране во временном пользовании'. В отобранном материале встретились также конструкции *können + инфинитив*: *Was sich als roter Faden durch den Film zieht, ist der Gedanke, dass kein Interessengebiet und kein Buchthema zu abseitig sein kann, um Leser zu finden*; существительные с семантикой потенциальности: *Möglichkeit, Chance: Also, ja, ich habe die Nachrichten über seine Möglichkeiten als Bond gelesen, und ich würde auf jeden Fall meinen Hut vor dem Kerl ziehen*", *fügte Pierce Brosnan hinzu*.; словосочетания с прилагательным *möglich*, а также составные именные конструкции с *möglich*: *Radieschen von unten“ von Katharina von der Gathen und Anke Kuhl geht auf alle möglichen Fragen ein, von der Lebensdauer bis zur Unsterblichkeit (so einfach ist das nämlich alles nicht)*.

Таким образом, для статей на культурную тематику характерна такая семантика возможности, как осуществимость действия и предположение. Осуществимость подчеркивает то, что описанное действие выполнимо участниками культурного события. Предположение позволяет журналисту снизить категоричность утверждения и таким образом снять с себя ответственность за написанное, оно также стимулирует дискуссию по тому или иному событию, так как культурные события воспринимаются по-разному в зависимости от контекста, поскольку культура – процесс динамический.